

Translate into English: (40)

Dr. Abed Isamel

Those smashed hills agreed that the day of his absence has been dark and gloomy. Oh, weeping earth, receive his shadow. Let the bird fly over his vanishing soul. When the bird hid its self among the leaves, behind the shady branches, it gazed and saw a glimmering knife. It heard some one weeping in the second floor. The woman dressed in black said: "The dead wake up from their graves, and wounds are healed. The broken heart sweeps away its trickling tears." A voice from outside called: "Drop the curtain at once." The methodical critic said: an idea is like a fragrant flower which issues forth from a deep sense of beauty. Either it captures a sudden sadness or it catches a flash of fleeing joy

Damascus University
Open Learning Department
Fourth Year
Literary Translation
20-7-2011

سليم شلامات السنة الرابعة ترجمة أدبية

استاذ المادة الدكتور عبد الجميل

Translate into Arabic (60)

استيقظ الشاعرُ في الفجر، وكتبَ في دفترِهِ المَشعَرِ الشعري الثاني. العاصمي كذا. غزبي نورا
أصواتُ تشوّهين والمبتدلين والمسطّحين والحميين والمختقرين. "ثم توقف. وراح ليضعن إلى
أحانٍ أخرى. كان يحاول أن يتعلّم أشكالَ وبياناتٍ ونبراتٍ ولوانٍ أغاني الصباح. في
صحاري روجه ترعرعَ أملٌ جديداً مثل كرزٍ مزهرة. اجتاحت روجه الشفافة عراصات
مناحرة. طرقَ رجلٌ بابَه وقال: "كفى. توقّف عن كتابة قنصص الحب. وندّ إلى
الشعائر القديمة، والتقاليد المهجنة التي انتشرت شغواً من حبل إلى آخر. أكّد الشاعرُ أن
قصائده تناول أن تصهر العاطفة بالخيال، والتعلّق بالمشاعر. بالنسبة له، شعرٌ هو اللغة
المستامية التي ينطقُ بها القلب. إنه كلام له معنى، ويتبعُ القافية والوزن، منحطاً جميع
احاديث الاجتماعية والفكرية. واحتتمّ عمرانيه دائماً عن الرّحيل المساجين الخبيثين. يا حبي
أنتظين أثار بلا ظلّ أو أثر، وأن لا أحدَ يستطيع رؤيتك أو الإمساك بلبك بصحاحي
اللامرئية سوف ألتقطُ نجومك المتهاوية."